

## LA ACREDITACION EDUCATIVA: EL CASO DE LA EDUCACION DE BIBLIOTECARIOS EN LOS ESTADOS UNIDOS

Basada en la evaluación y el criterio de las organizaciones profesionales se desarrolla la acreditación en las instituciones educativas de los Estados Unidos como una alternativa al patrón europeo de control de la educación por el Gobierno o por la Iglesia. En la Constitución de los Estados Unidos no hay ni siquiera referencia de las implicaciones nacionales en la educación porque desde los orígenes de la nación, la educación ha sido reconocida como responsabilidad de las comunidades locales. Por eso, el Secretario de Educación de los Estados Unidos no puede compararse ni en autoridad, ni en responsabilidad, ni en asuntos financieros con el Ministerio de Educación en otros países.

El concepto de acreditación a nivel nacional fue introducido a fines del siglo XIX como un esfuerzo de normalizar la educación variada, con la creación de la Asociación de Colegios y Escuelas Secundarias de Nueva Inglaterra. Luego se difundió a otras regiones de los Estados Unidos. A su vez e independientemente las Asociaciones Profesionales asumían la responsabilidad de expresarse sobre la necesidad de vigilar la calidad de los programas preparatorios en sus respectivos campos.

Dada la característica variada de la educación pública y privada, un motivo básico de la acreditación nacional fue la necesidad de mejorar la comunicación entre instituciones de educación post-secundaria y escuelas secundarias para mejorar la calidad y formalizar el proceso de aprendizaje del aspirante profesional. Al pasar el tiempo se añadió otro factor, la necesidad de proteger al público frente a graduados incompetentes o frente a la educación inadecuada.

El proceso de la acreditación es un proceso voluntario, no gubernamental y sin fines de lucro cuyo objetivo único es la mejora de la calidad de la enseñanza.

Para la educación post-secundaria hay dos tipos de acreditación: institucional y especializada. La acreditación institucional implica una evaluación de toda la institución. En contraste, la acreditación especializada implica la evaluación a nivel de programa o unidad en particular.

A nivel institucional, hay seis asociaciones educativas regionales y seis nacionales que restringen sus actividades a instituciones de un tipo particular. Además hay cuerpos acreditados especializados, desarrollados por diferentes asociaciones profesionales a nivel nacional tales como en el área de medicina, derecho, periodismo, trabajo social, biblioteconomía, etc.

La acreditación especializada puede ser un proceso o una condición. El proceso conlleva la evaluación de la calidad de un programa y el proceso continuo de mejora de la operación del mismo por medio del cumplimiento de normas profesionales específicas. La acreditación especializada, que es una condición, provee al público un signo de credibilidad de que el programa es aceptado.

A medida que las asociaciones profesionales proliferaban en las primeras décadas del siglo XX se hizo evidente que el poder de acreditar podría provocar disputas entre asociaciones profesionales. Para evitar esto, en 1949 se creó la Comisión

Nacional de Acreditación (NCA) apoyada por 640 instituciones de educación superior, no sólo para determinar qué asociaciones profesionales tendrían el poder de acreditar programas sino también para evaluar y vigilar los procedimientos y normas usados por las asociaciones.

En 1975 NCA se combinó con la Federación de Comisiones Regionales para Acreditación de Educación Superior para formar el Consejo Postsecundario de Acreditación (COPA), un cuerpo no gubernamental y sin fines de lucro que promueve y facilita la acreditación especializada e institucional.

Hoy, el Comité de Acreditación (COA) de la Asociación Americana de Bibliotecas (ALA) tiene que someter sus procedimientos y prácticas a inspecciones frecuentes por parte de COPA y del Departamento de Educación del Gobierno Federal para poder mantener su autoridad como un cuerpo acreditador reconocido.

### **El papel de ALA en la acreditación de la educación bibliotecaria**

La constitución de ALA establece que el objetivo de la Asociación es «promover la profesión de la biblioteconomía». Esta misión se especifica más adelante y se identifica con cuatro metas o prioridades: 1) acceso a la información; 2) legislación y apoyo financiero; 3) libertad intelectual, y 4) sensibilización pública.

La acreditación de la educación bibliotecaria se inició en 1924 cuando ALA creó la Junta de Educación para Bibliotecarios. La creación de esta Junta fue instigada por el «Informe Williamson» (1923) que contenía una descripción muy negativa de las 15 escuelas de biblioteconomía existentes. En 1956, ALA sustituyó la Junta por el Comité de Acreditación (COA).

### **El Comité de Acreditación de ALA (COA)**

Este Comité se compone de 12 miembros, nombrados por el Consejo Ejecutivo de ALA siguiendo las recomendaciones del presidente electo de ALA quien a su vez es presidente del Comité de Nombramiento de ALA. El presidente de ALA designa la persona para presidir COA.

Los miembros de COA ejercen por un período de cuatro años pero el nombramiento es escalonado para asegurar la continuidad del Comité. No se permite la reelección. El presidente del Comité ejerce por un año y puede ser reelegido por un año adicional.

Cada miembro de COA es responsable de divulgar cualquier problema personal, financiero o profesional que pueda entrar en conflicto con su capacidad para llevar a cabo su actuación en el Comité en una forma justa y objetiva. La experiencia del Comité ha demostrado que cualquier conflicto de este tipo puede ser resuelto por medio de la abstención de discusión o voto por parte del miembro.

La decisión de acreditar, reacreditar, acreditar de forma condicional, o retirar la acreditación de un programa requiere el voto afirmativo de por lo menos ocho miembros de COA. Cualquier medida que reciba menos de ocho votos no es válida. Una moción para reconsiderar requiere también aprobación de

2/3 partes del Comité. Siete miembros del Comité constituyen un quórum pero obviamente no pueden actuar sobre acreditación.

Si una escuela decide trabajar para modificar su estatus de acreditación condicional, el director o el decano tienen que solicitar una fecha del director de la Oficina de Acreditación para convocar una reunión entre representantes de la escuela, la institución que auspicia la escuela o el programa, y los miembros del Comité de Acreditación en la próxima reunión de ALA.

El informe del Panel Externo de Evaluación se usará para identificar problemas claves en la institución. La escuela debe presentar un plan de acción para poder cumplir con las normas de acreditación, dando evidencia de cómo van a llevar a cabo la mejora indicada. Dicha evidencia puede consistir en documentación, conjuntamente con una visita o de documentación únicamente.

COA tomará la decisión de eliminar el status de acreditación condicional o eliminar la acreditación. La decisión de eliminar la acreditación puede ser adoptada únicamente después de una visita.

ALA es muy explícita en su empeño de garantizar amplia divulgación de los programas bajo estudio pero a su vez se afana en proteger la confidencialidad de ciertos documentos. Se han desarrollado unas normas de propiedad y de jurisdicción sobre los documentos que se generan en el proceso de acreditación.

Las normas que actualmente guían la acreditación fueron promulgadas por el Consejo de ALA en enero de 1992 para ser efectivas en enero de 1993.

Las normas de acreditación comprenden seis áreas: objetivos o metas de la institución, currículo, facultad, estudiantes, administración y apoyo financiero, recursos físicos o facilidades. En cada una de estas áreas las normas enfatizan:

1. Compatibilidad de los objetivos del programa con los objetivos educativos de la institución.
2. Evidencia de que los objetivos han sido realizados.
3. Planes para la continuación de estos objetivos o modificaciones necesarias para satisfacer nuevas necesidades en el programa y en la profesión del bibliotecario/documentalista.
4. Descripción de los recursos para realizar los objetivos.
5. Evidencia de que el propósito público es consistente con la actual operación del programa; que los derechos y responsabilidades de los estudiantes y de la facultad son reconocidos y honrados adecuadamente; y que estos cumplen con las obligaciones institucionales y legales aplicables.

Hay que recalcar que los miembros de COA así como los miembros del Panel Externo no reciben remuneración alguna por sus servicios. No obstante sus gastos son cubiertos por la institución que es visitada. También COA cobra una cuota mínima a cada institución para cubrir los gastos de la preparación de documentos. Como los puestos mencionados en COA y en el Panel conllevan prestigio profesional, se comprende que el hecho de ser seleccionado para participar en cualquier fase de la acreditación es considerado como un galardón importante en la carrera de un bibliotecario.

Un aspecto positivo del proceso de acreditación, ya sea institucional o especializada, es que mantiene a las instituciones velando activamente por la mejora del

proceso de enseñanza. La evaluación estimula a las instituciones a mantenerse en un continuo plan de desarrollo para el cual es vital una eficiente estructura administrativa que estimule la comunicación institucional tanto vertical como horizontal.

**Ketty Rodríguez**

ALA Fellow en la Universidad Carlos III

## **EL SERVICIO ELECTRONICO DE ACCESO A LA INFORMACION DE LA BIBLIOTECA NACIONAL**

La Biblioteca Nacional ha puesto en funcionamiento el nuevo Servicio Electrónico de Acceso a la Información, donde los usuarios podrán disponer de 24 microordenadores y 6 impresoras láser para acceder a ARIADNA, la base de datos de la Biblioteca Nacional, que en la actualidad cuenta con más de 400.000 registros bibliográficos.

El nuevo Servicio es de libre acceso, como el resto de los demás catálogos tradicionales de la Biblioteca Nacional, que se encuentran en ficha o en microficha.

Gracias a este sistema se puede acceder a la información con mucha más rapidez y flexibilidad, recuperándose los datos deseados en una fracción de tiempo reducidísima y pudiendo imprimirlos a continuación.

Junto a este equipo informático, el Servicio cuenta con una colección de obras de referencia.

**Biblioteca Nacional**

Paseo de Recoletos, 20

Teléfs.: 435 65 82-580 78 77/69

Telefax: 580 78 76

## **CREACION Y PUESTA EN FUNCIONAMIENTO DE LA RED SPORTCOM**

Durante el pasado mes de octubre ha finalizado la fase de constitución de la Red Sportcom de información y documentación deportiva de los países de idioma castellano.

La Red, formada inicialmente por veinte centros de documentación deportiva de quince países, se integrará a su vez en el proyecto internacional SPORT/IASI, que mantiene una base de datos científica sobre deportes. De esta forma, la literatura deportiva en lengua castellana estará al alcance de la comunidad científica internacional, mediante acceso on line, vía Dialog, a la base de datos SPORT o mediante el uso del CD-ROM de Silver Platter SPORT DISCUS.

El proyecto Sportcom ha sido desarrollado por Unisport, el centro de investigación y documentación deportiva de la Junta de Andalucía, con la colaboración del Consejo Superior de Deportes del gobierno español. Este proyecto se ha basado en la utilización, por parte de los centros implicados, de un software común para

la base de datos, desarrollado por Unisport sobre CDS/MicroISIS, así como en una única hoja de registro documental bilingüe español-inglés y en la realización de cursos de formación impartidos por profesorado del centro andaluz.

Entre los proyectos a corto plazo aprobados por la Red, figura la elaboración de un directorio de centros de información y documentación deportiva en Iberoamérica, de un catálogo colectivo de publicaciones periódicas recogidas en dichos centros y la elaboración de un tesoro en castellano basado en el que ya existe en lengua inglesa.

José Antonio Aquesolo Vegas  
Director de Documentación de Unisport  
Avda. Sta. Rosa de Lima, s/n  
29007 Málaga (España)

## **GRUPO DE TRABAJO SOBRE LA LICENCIATURA EN DOCUMENTACION**

La Sociedad Española de Documentación e Información Científica (SEDIC) ha constituido un grupo de trabajo para discutir y analizar el contenido de los estudios de Licenciatura en Documentación, de inminente implantación, así como la problemática de la posible convalidación de estos estudios. La primera reunión del grupo, en el que participan más de veinte socios, ha tenido lugar el 18 de enero en la sede de la Sociedad. En el plan de trabajo inicialmente fijado se ha previsto recopilar los planes de estudio de diplomatura y licenciatura actualmente vigentes, o propuestos por las universidades; analizar los proyectos más inmediatos de licenciatura (universidades de Alcalá de Henares y Carlos III); y actualizar las propuestas de convalidación que un grupo de trabajo anterior presentó en las Terceras Jornadas Españolas de Documentación Automatizada (1990). Se analizarán, asimismo, las conclusiones del Seminario sobre las titulaciones universitarias de documentación en España, convocado por FESABID con el patrocinio de la Secretaría de Estado de Universidades e Investigación, y celebrado en Toledo los días 17 y 18 de febrero.

Evelio Montes López  
Organización Nacional de Ciegos Españoles  
Servicio de Documentación. Madrid.

## **NUEVO CATALOGO COLECTIVO: REVISTAS DE MEDICINA DEL CSIC, 1993 ISBN 84-00-00004-8 CINDOC, Madrid 1993**

Acaba de aparecer una nueva edición del catálogo de medicina del CSIC. Está integrado por 3.976 títulos de publicaciones periódicas de biomedicina y farmacia,

existentes en la red de bibliotecas del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), algunas de las cuales, aunque no pertenecen a dicho organismo, forman parte de su red automatizada. Entre ellas es de especial importancia en el sector biomédico la biblioteca de la Fundación Científica de la Asociación Española contra el Cáncer.

Se ha obtenido como producto sectorial de la base de datos CIRBIC-Revistas, que incluye las publicaciones periódicas existentes en la citada red bibliotecaria. Su grado de actualización es alto, pues los datos se han puesto al día en octubre de 1993.

Este catálogo reseña revistas de más de 70 países y junto a publicaciones de reciente aparición figuran otras que se han publicado ininterrumpidamente desde el pasado siglo.

La finalidad primordial del catálogo consiste en servir de medio para la localización inequívoca de revistas, por lo que cada registro contiene los siguientes campos: título, entidad editora, nota histórica (cambios de título si los hubiere), lugar y país de edición, ISSN, bibliotecas en que se encuentra y descripción de las colecciones con una información cuyo detalle desciende a nivel de año.

Una característica que le aporta un valor añadido a este catálogo es que a todas las colecciones reseñadas en él puede accederse, a efectos de suministro de documentos primarios, a través del Centro de Información y Documentación Científica del CSIC (CINDOC).

## **ALIMENTOS. DICCIONARIO CIENTIFICO Y TECNOLOGICO**

El Centro de Información y Documentación Científica del CSIC (CINDOC) acaba de publicar el diccionario científico y tecnológico —ALIMENTOS— en cuatro idiomas (español, inglés, alemán, francés).

El diccionario contiene 3.814 entradas con términos referentes a los alimentos, dentro de los distintos campos científicos y tecnológicos a los que se extiende el conocimiento en esta área.

No se trata solamente de reseñar las designaciones de los distintos alimentos y de los productos a los que da lugar su transformación. Aparecen las denominaciones de los procesos físicos, químicos, biológicos y tecnológicos a los que se someten los alimentos, las materias primas de las que proceden, las alteraciones que pueden sufrir, las enfermedades o intoxicaciones que producen, los problemas de nutrición y metabolismo, los productos auxiliares que se precisan, los instrumentos y maquinaria para su elaboración, los conceptos fabriles e industriales, el análisis y control de calidad, y tantos otros que se relacionan con un campo tan extenso. Así pues, encontramos términos pertenecientes a disciplinas como: Química, Física, Medicina, Agricultura, Botánica, Zoología, Procesos Industriales, etc.

Las entradas siguen el orden alfabético de la lengua española. Cada término en español va seguido por sus equivalentes en inglés, alemán y francés, pudiendo darse uno o varios equivalentes en estos idiomas (sinónimos o cuasi-sinónimos). Los sinónimos en español van provistos de una referencia cruzada u otro término

que no es necesariamente el de uso preferente, pues esto dependerá del contexto en que se encuentre. Algunos términos van seguidos de una indicación entre paréntesis como nota aclaratoria que define, por ejemplo, la denominación taxonómica de productos vegetales o piscícolas, el significado de un nombre propio, o la distinción entre dos términos semejantes.

La consulta alfabética por los idiomas inglés, alemán y francés se realiza a través de los índices de cada uno de estos idiomas que figuran al final de la obra.

El diccionario ha sido elaborado por el grupo de investigación Termesp (Terminología Española), integrado en el CINDOC.

Constituye la ampliación y actualización de otro diccionario similar publicado en 1988. Las principales fuentes estudiadas para la obtención de los términos han sido los documentos primarios españoles y extranjeros relacionados con la alimentación y la industria de los alimentos, cuyo análisis documental se realiza de forma continuada en el CINDOC. Asimismo, se ha recurrido a fuentes terminológicas de la Comunidad Europea, entre otros el banco de datos terminológico EURODI-CAUTOM y el tesoro FOOD. Por último, se han contrastado también los términos obtenidos con los que aparecen tanto en diccionarios especializados existentes como en toda serie de fuentes de información disponibles.

Esperamos que este diccionario constituya una valiosa ayuda, tanto para especialistas como para traductores y profanos.

## **MICROISIS BASICO. MANUAL DE AUTOAPRENDIZAJE**

Este Manual se ha planteado con la finalidad de que sea útil a profesores y alumnos de cursos de introducción al MICROISIS. Pero también se ha escrito pensando en facilitar el aprendizaje de aquellos que, queriendo iniciarse en el MICROISIS, no puedan asistir a uno de tales cursos.

Por ello, el material didáctico que se incluye responde al contenido teórico y práctico que, según el autor de este Manual, debiera tener un Curso de Introducción al MICROISIS. De ahí que los temas se hayan expuesto siguiendo un orden lógico similar al establecido para uno de tales cursos.

Desde el punto de vista teórico, los diversos temas incluidos en este Manual han sido tratados a fondo, de manera que el lector encuentre en él respuesta a la mayor parte de las dudas que puedan plantearse en relación con los temas tratados; si bien no se ha pretendido con ello reemplazar al Manual de Referencia del sistema de Giampaolo Del Bigio, que el usuario de MICROISIS debiera de tener siempre a mano.

Como el fin perseguido por este Manual es que el lector aprenda a dominar las principales posibilidades que tiene el sistema, se han incluido en el Manual numerosos ejemplos y casos prácticos, que se han resuelto paso a paso, de manera similar a como se haría en cualquier clase de prácticas. Por ello, para que el lector pueda comprender mejor los ejemplos, se han detallado las secuencias de teclas que ha sido necesario pulsar para resolver cada uno de ellos. De esta manera el

lector podrá repetirlos y aplicarlos a otros casos, en cualquier momento y sin problemas.

Para más información:

CINDOC

Joaquín Costa, 22. 28002 Madrid.

## **INTERNATIONAL ON LINE INFORMATION MEETING (IOLIM'93)**

**Londres, 7-9 de diciembre de 1993**

### **1 Aspectos generales más destacados**

#### *Participación importante*

La crisis económica no afecta aparentemente a la industria de la información electrónica representada en el IOLIM'93: el número de asistentes ha crecido, en cuanto a productos y servicios se ven muchas novedades, así como mejoras en los ya existentes. Cada vez se amplía más el número de países expositores, estando representadas empresas muy importantes.

Los grandes de la prensa, la informática y las comunicaciones están cada vez más involucrados en este campo. Al mismo tiempo hay una aproximación de empresas de entretenimiento y de proceso de la imagen. Kodak sacó al mercado hace un tiempo el PhotoCD, CD-ROM XA para almacenar fotografías y también ofrece sistemas CD-R (grabadores de discos compactos).

La cadena de noticias CNN se ha asociado a Reuter para difundir datos a través de teletexto (sistema de radiodifusión de datos desde una antena de televisión, simultáneamente al programa), que pueden ser traducidos a ASCII y leídos desde un PC, gracias al soft danés IntelliTEXT de la empresa Hyper-COM.

Digital e IBM también han estado presentes en el IOLIM'93. La primera se centra básicamente en los servidores de CD-ROM y en CD-R. IBM tiene el soft de consulta de bases de datos Search Manager/2 para OS/2.

Financial Times y Dow Jones son dos empresas de prensa que están desde hace mucho tiempo en este campo. FT es propietaria del host FT Profile, especializado en textos completos de prensa y agencias de noticias. Dow Jones, editora del *Wall Street Journal*, puso en marcha conjuntamente con la cadena de televisión NBC un sistema de noticias económicas que se emiten por satélite directamente a los PCs de los usuarios, donde quedan almacenadas como base de datos de vídeos.

Las dos empresas de comunicaciones más importantes del Reino Unido, BT (antes British Telecom) y Mercury, tenían sendos stands en la feria. La primera ofrece el Business Information Service para el acceso a bases de datos de noticias, de cotizaciones bursátiles, de empresas y al host FT Profile.

#### *Nuevas tecnologías*

En informática se ha producido ya la eclosión definitiva de la arquitectura cliente-servidor, gestada durante los últimos años. La informática centralizada en



uno o dos ordenadores grandes ha dado paso de forma imparable a las redes locales de microordenadores y estaciones de trabajo especializados en tareas concretas (tratamiento de textos, bases de datos, correo electrónico) con usos compartidos por un colectivo de personas.

Estos sistemas permiten el trabajo en común de profesionales que pueden estar distantes entre sí (groupware).

### *Sistemas de información más adaptados a los usuarios*

Los proveedores de servicios de información trabajan en el diseño de nuevos sistemas que aproximen la información al usuario, tanto con presentaciones que les resulten familiares, por ejemplo, entrando por un marco Windows, como en sistemas de búsqueda y selección de la información más ajustada a sus necesidades. En muchos casos se parte del hecho de que el usuario conoce las herramientas ofimáticas, lo cual, como consecuencia, hace que los productos informativos tengan un mayor componente informático (que no es sinónimo de complejidad). Se han presentado bastantes softwares, en Windows y/o Mac, que simplifican los accesos a la información, haciendo una parte de las tareas de búsqueda de forma local (softwares cliente).

Los sistemas para simplificar la búsqueda de información dirigidos a los usuarios no documentalistas profesionales empezaron hace ya unos 10 años. Algunos funcionan en ordenadores remotos (gateways inteligentes) y son utilizados por diversos usuarios al mismo tiempo y otros son softwares para cargar en el propio microordenador. En ambos casos se produce un ahorro de tiempo de conexión real (no de búsqueda, ya que el usuario emplea mucho más tiempo navegando por los menús locales) y se utiliza menos la interactividad del sistema on line. Dado que la guía que ofrecen estos sistemas se basa en unas determinadas características de las bases de datos a las cuales ayudan a conectar, un problema general en todos ellos es la dificultad de mantener al día estas características cuando el número de bases de datos es ya de algunos centenares.

Actualmente nos encontramos con unos nuevos sistemas que son la evolución natural de aquellos primeros. La idea subyacente continúa siendo la de que usuarios no expertos puedan realizar una buena (o al menos aceptable) recuperación de información, sin tener que recurrir a la interactividad total con el suministrador de los datos, lo cual es más caro y obliga al usuario a dedicar más tiempo a la información. Cada sistema da acceso a un número muy reducido de bases de datos, por lo que es relativamente fácil que el responsable del software de ayuda pueda controlar los cambios.

### *El sector*

Se producen alianzas de empresas informáticas con servicios de información, y entre distribuidores de bases de datos con empresas de software.

Entre los aspectos más nuevos destacan las aplicaciones multimedia que, poco a poco, se abren camino en círculos profesionales, diferentes del ocio.

Los servicios de comunicación, información e intercambio de datos entre profesionales y universitarios, basados en la cooperación y no en la venta, y realizados a través de las redes informáticas universitarias agrupadas bajo la denominación general de Internet, son un recurso informativo muy importante. No obstante, últimamente presenciamos la progresiva comercialización de este medio, ya que debido al gran volumen de usuarios implicados permite generar actividades lucrativas. Se calcula que el tráfico no universitario de Internet se acerca ya al 50%. Los productores y distribuidores de información (editoriales, hosts, bases de datos) ya van teniendo en cuenta este inmenso nuevo mercado potencial que produce sus propios productos de información electrónica.

En general y desde el punto de vista de los contenidos, en el sector se debe destacar la menor presencia de temas técnicos y bases de datos clásicas, así como el aumento de información sobre Japón. En el apartado de estadísticas destacan los siguientes participantes: Eurostat, OCDE, Nikkei Telecom, Chadwyck Healey, Reuter, Cerved, Tradstar y Enerdata. Pasamos a comentarlos en el apartado siguiente.

## 2 Información estadística

La base de datos Tradstat que cubre el comercio exterior por productos de 20 países que totalizan el 90% del comercio mundial, es ahora accesible para todos los usuarios de Data-Star/Dialog que lo deseen (antes hacía falta un contrato aparte).

Nikkei Telecom Japan News & Retrieval es un servicio en inglés que ofrece información de empresas japonesas, noticias económicas, artículos de revista, cotizaciones de mercados y estadísticas japonesas e internacionales. Contiene 1.500 series de contabilidad nacional, 200 de fianzas públicas y banca (provenientes de Economic Statistics Monthly), 300 series de balanza de pagos, datos de producción de 600 productos industriales, índice de precios, presupuestos familiares y previsiones hechas con el modelo econométrico trimestral del propio Nikkei. Dispone también de 25.000 series de los países miembros del FMT y 180 indicadores de la economía de los Estados Unidos. El contrato de suscripción prevé un compromiso de consumo mínimo de unas 10.000 pesetas anuales.

El servicio Econline de Reuter dejará de distribuir un buen número de bases de datos estadísticas para concentrarse en las que tienen un mayor uso.

Dentro del *International Futures Programme*, OCDE elabora la base de datos documental de estudios prospectivos *OECD Future Studies Information Base* [los demás elementos de este programa son: *OECD Forum for the Future* (plataforma para reuniones informales de alto nivel) y *OECD International Futures Network* (red mundial de unas 500 personas de la industria, la administración y la investigación interesadas en estos temas)].

Chadwyck Healey ha publicado el CD-ROM del nuevo censo de población de 1991 del Reino Unido, con software Supermap. Se vende £ 3.995 (unas 800.000 pesetas) y se ofrece en diversas versiones como educación y ciencia, sanidad, etc., que difieren en las áreas de agregación. Incluye las estadísticas de áreas pequeñas

(*small area statistics*) y LBS (*local base statistics*). Incluye también los límites territoriales de Inglaterra, Gales y Escocia.

Cerved, distribuidor de las cámaras de comercio italianas, ofrece diversas bases de datos de empresas. Iset tiene estadísticas sobre empresas italianas a escala regional y global. El precio de conexión online es de 3.500 FB/hora (unas 14.000 pesetas/hora).

Enerdata produce la base de datos World Energy Database con información extraída de fuentes internacionales (ONU, IEA, Eurostat) y nacionales. La suscripción anual cuesta 4.400 ECU. El precio por hora de conexión online es de 130.000 ECU. Existe también una versión en CD-ROM.

El apartado referente a economía y empresa es el más amplio de la feria. Entre los expositores hay: Financial Times, propietario de FT Profile, Mead Data Central, Infocheck, Disclosure, Standard & Poors, Maid, Reed (Kompass), First, Extel, Teikoku Databank, Investext, Bureau van Dijk, NewsNet y Cerved, entre otros.

### 3 Novedades en la recuperación de información

Según se ha dicho antes, la necesidad de hacer productos más sencillos es una constante preocupación de la industria de la información, lo que se traduce en distintas líneas de acción.

#### *Formas más perfeccionadas de búsqueda por parte de los hosts*

Mead Data Central ha introducido Freestyle, que permite que el usuario trabaje en lenguaje natural o libre (es decir, no está obligado a utilizar los descriptores controlados). Dispone de un identificador de más de 180.000 frases y no hace falta utilizar operadores booleanos. Se basa en lo que ellos denominan «recuperación asociativa» (*associative retrieval*): mediante el uso de algoritmos matemáticos se compara la relevancia estadística de los términos de búsqueda en relación a los existentes en la base de datos. Los menos comunes tienen más peso. Los documentos recuperados se muestran en orden de relevancia. Para poder acceder, los usuarios deben tener un programa cliente en sus microordenadores. Mead dispone también del sistema Easy Search y del sistema de búsqueda tradicional «profesional».

Dialog ha puesto en marcha también una forma de acceso por lenguaje natural basada en la relevancia denominada Target, pensada tanto para el usuario experto como para el nuevo. Según Dialog, es una técnica no booleana que muestra los 50 documentos más relevantes (o que se acercan más a lo que se pide) a partir del número de veces que los términos de búsqueda aparecen en el texto. Funciona muy bien como método alternativo de búsqueda en las bases de datos que tienen resúmenes largos o textos completos.

#### *Sistemas basados en correo electrónico*

Se trata de sistemas más pasivos por parte del usuario, que recibe una selección de información como respuesta a una petición suya no interactiva. Es como

potenciar y mejorar el sistema de perfiles o DSI, asegurándose que se obtiene lo que se desea y de forma selectiva. El objetivo es evitar que el usuario se conecte, porque la interactividad requiere más tiempo y conocimientos. Se cuenta con que se dominan los sistemas ofimáticos de uso común. El usuario se ve asistido por un software de cliente que le permite formular sus necesidades de información pero sin llegar a hacer consultas puramente interactivas. Esta es la idea de First con Look for Windows. La información llega al usuario a través del fax, el correo electrónico o Lotus/Notes. En el caso del host Maid, que ofrece estudios de mercado en texto completo, el usuario consulta localmente con Lotus/Notes los índices de la base y genera peticiones de textos, gráficos e imágenes que le pueden llegar de formas distintas, entre ellas el correo electrónico, pero sin intervención del usuario. Cuando hay búsqueda interactiva se utiliza el software Topics, de Verity.

Una idea similar sería la que permitiría utilizar los Personal Digital Assistant (PDA) de Apple para recibir información de Dow Jones. A este tipo de servicios se los denomina a veces *on-demand* en contraposición de *online services*. Se dispondría entonces una especie de diario electrónico, pero personalizado a las necesidades de información.

OCLC ha optado por una estrategia comercial basada tanto en una forma de tarificación innovadora como en sistemas de interrogación simplificados.

El aspecto más importante es el de la tarificación, basada en la búsqueda como unidad y no en el tiempo de conexión, y en la posibilidad de adquisición de bloques de búsquedas que pueden realizarse mediante diversos passwords de uso simultáneo. Los passwords se pueden limitar a un número de búsquedas, según a qué usuarios específicos de la institución que compra el bloque estén destinados. Quiere ser una alternativa al CD-ROM pero evitando la fuerte inversión económica inicial que éste requiere, y a los sistemas online que basan su tarificación en el tiempo de acceso.

OCLC, que en sus inicios hace años tenía uno de los lenguajes de interrogación más pobres, ha pasado ahora a un lenguaje muy amigable. Los usuarios pueden utilizar terminales simples y consultar menús sencillos o bien pueden cargar sistemas clientes conformes a la norma de recuperación de información Z39.50-1992 (del NISO) que pueden interaccionar con el sistema FirstSearch de OCLC.

La idea de Infocheck es que el usuario tenga en su máquina, desde su adquisición, el software de interrogación y que IBM le haga la promoción. Tarifica un tanto por búsqueda y un tanto fijo anual. El sistema se llama Tel-me Phonelink y da información de viajes, prensa, empresas y tiempo. El sistema incorpora lógica difusa y proceso paralelo en el lado del servidor.

#### **4 Gateways y sistemas clientes de acceso a bases de datos**

Se presentó el Universal Intelligent Information Server (UIIS), un producto francés desarrollado en Unix para el acceso a distribuidores de bases de datos. Está implantado en el CSIR de Sudáfrica con el nombre de Worldnet Gateway.

La mayor evolución en el acceso asistido a bases de datos se produce en los

equipos utilizados por el usuario, como ya se ha dicho, donde le introducen sistemas clientes basados en Windows o desarrollados en entorno Mac.

Un ejemplo de ellos es el sistema para interrogar las bases de datos del Parlamento Europeo, EuroMenUSE, desarrollado en el Centre for Database Access Research del Huddersfiel Polytechnic. Se basa en el tesoro Eurovoc que está situado en el equipo del propio usuario y que es manipulable sin estar conectado. También posee un índice local de los documentos de Epoque. Permite la interrogación en nueve idiomas más el japonés y utiliza técnicas de inteligencia artificial que permiten mejorar la búsqueda. Este mismo sistema se podrá aplicar en otras bases de datos.

Mead Data Central tenía también un sistema cliente basado en Windows, así como también Dow Jones. El problema empieza a ser la multiplicidad de estos sistemas clientes que sirven sólo para un host.

## 5 Multimedia

Una de las realizaciones de más futuro y que generan más optimismo son los multimedia. Actualmente están reducidos a productos que se consultan localmente, pero en el futuro, con el aumento de la capacidad (velocidad de transmisión) de las redes de comunicaciones, será posible el trabajo multimedia remoto. Se supone, en principio, que el multimedia sólo es aplicable a mercados de ocio, pero en la práctica no es así, porque permite una forma más agradable de presentar la información y se aplicará a todos los ámbitos. Por ejemplo, una entrevista sobre temas económicos es mucho más interesante en multimedia que simplemente transcrita.

Los requerimientos para trabajar con audio y vídeo en PC que empiezan a ser comunes son los de la norma Multimedia PC (MPC) 2, que consta de los siguientes mínimos: 4 Mb RAM, 486 sx a 25 Mhz, disco de 160 Mb, lector CD-ROM con acceso a menos de 400 mseg y con velocidad de transferencia de 300 Kb/seg, compatible AX mode 2, tarjeta de sonido de 16 bits con sintetizador de 8 notas y playback MIDI, tarjeta de vídeo que soporta 640 x 480 de resolución de pantalla y con 65.536 colores, puertos de joystick y de entrada y salida MIDI. No obstante, hay muchas aplicaciones en las que estos requerimientos de equipo no son imprescindibles. Por ejemplo, los últimos títulos multimedia de Microsoft no son tan exigentes en el CD-ROM, la tarjeta de audio y la de vídeo.

El standard de CD-ROM necesario para las aplicaciones multimedia es el XA o CD-ROM mode 2, que permite sincronizar audio y vídeo. Dentro de este tipo de discos se pueden distinguir los que están totalmente preparados para XA y los que permiten reproducir trozos de sonido reducidos, asociados a imágenes, que son la mayoría. Los primeros tienen un hardware propio para decodificar canales entrelazados de audio y de datos y permitir la descompresión ADPCM.

El Kodak Photo CD es un disco XA sencillo donde se graban 100 fotografías que después se podrán ver por el televisor o por la pantalla de ordenador.

Uno de los últimos sistemas incorporados en el campo de los CD-ROMs es el CD-R, que permite crear discos CD-ROM que después se podrán leer en lectores usuales (por ejemplo, las fotografías del Photo CD se graban con este sistema).

Esto permite crear CD-ROMs a pequeña escala o elaborar un máster a partir del cual se podrán editar más CD-ROMs por el procedimiento convencional de gran tirada. Las unidades de CD-R oscilan entre las 700.000 y las 900.000 pesetas. Entre sus aplicaciones está la de hacer backups. Los discos producidos por este sistema son dorados en lugar de plateados como los normales y su duración prevista es de 100 años frente a los 70 de los anteriores. Se puede grabar en cualquier formato de cd: CD-A (audio), CD-ROM, CD-ROM XA, CD-I y en modo mixto.

El vídeo digital en CD-ROM (ISO CD 11172) es una de las novedades de este año y permite 74 minutos de vídeo, mejor que el VHS, utilizando el standard de compresión MPEG1. Sigma Designs ofrece la placa ReelMagic que puede trabajar a velocidades de 24 a 30 imágenes por segundo, con una resolución de 1.024 x 768 y que es compatible con los estándares multimedia de Windows 3.1, MPC y vídeo digital. En CD-I, y con un adaptador digital de Philips, se pueden tener 70 minutos.

## 6 Internet

Internet tenía en junio de 1991 2.982 redes interconectadas y 300.000 usuarios con ordenador. En junio de 1992 había 10.500 redes con 8 millones de usuarios y en 1998 se prevé que el número de usuarios sea de 100 millones. Los enormes recursos de información de Internet (acceso interactivo en catálogos de bibliotecas, listas de distribución por correo electrónico y transferencia de ficheros) basados, primordialmente, en la cooperación universitaria, suelen ser gratuitos. Es un grupo de usuarios tan importante que hay empresas que se dedican a facilitar el acceso a entidades no académicas en esta red. En la feria del IOLIM había diversos stands con productos y servicios relacionados con Internet como, por ejemplo, Pipex y EUNET. Ofrecen servicios de acceso a toda clase de equipos de usuario que trabajen con TCP/IP. Pipex asegura que en el futuro podrá admitir tráfico en protocolos con DECnet, IPX, OSI, Appletalk y XNS. Actualmente éstos han de ir encapsulados en datagramas IP. Las conexiones a través de estos intermediarios pueden ser mediante redes de datos, dial-up o por línea alquilada. Las empresas pueden hacer FTP (transferencia de ficheros), acceder a las noticias USENET, acceder de forma interactiva a opacs y bases de datos y usar correo electrónico.

El tema de las direcciones IP ha variado un poco dentro de Internet. El punto más importante es que los proveedores de servicios de red, como los que se mencionan arriba, tendrán un bloque de direcciones tipo C para redistribuir. Las direcciones tipo B las asignará el European Internet NIC. Sólo el NIC americano procesará los número de más alto nivel.

Un ejemplo de las tarifas que se aplican: el coste de un enlace X.25 a 9.600 baudios asciende a 900 libras el trimestre (60.000 pesetas al mes), sin contar el coste de las comunicaciones (las llamadas).

La actividad comercial relacionada con Internet se muestra también con los hosts actualmente disponibles a través de Internet: STN, Dialog, Echo, etc., que además de ganar en accesibilidad pueden distribuir los resultados de búsquedas mediante correo electrónico.

A través de Internet se difunden revistas electrónicas y el mundo editorial se ve afectado por este nuevo sistema de difusión de conocimientos. Hay editoriales que ya tienen productos por este sector como es, por ejemplo, el caso de Springer Verlag, que tiene un servidor de correo electrónico del que se pueden descargar ficheros de nuevas publicaciones, etc. American Mathematical Society, Elsevier, etc., producen boletines que se difunden a través de Internet. Todos los días aparecen anuncios de nuevas editoriales ofreciendo sus publicaciones por Internet.

Hay una revista de Biología que ha conseguido ya un gran prestigio y muchos autores prefieren publicar en ella en vez de en revistas impresas con el sistema clásico.

Tomás Baiget y Vicenç Meléndez  
Institut d'Estadística de Catalunya

## **SEGUNDO SIMPOSIO SOBRE LA TRADUCCION: TERMINOLOGIA Y LEXICOGRAFIA Ponce, Puerto Rico, 19-21 de febrero de 1994**

La APTI (Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes) y el Programa Graduado en Traducción de la Universidad de Puerto Rico, han celebrado la segunda edición del Simposio de Traducción, dedicada a los avances en la terminología y la lexicografía y el impacto que éstos tienen sobre el trabajo del traductor.

Se discutieron temas relacionados con la normalización de la terminología y la lexicografía; los sistemas electrónicos de recuperación de información terminológica y lexicográfica y la preparación de bancos de datos terminológicos, así como la constitución de redes de divulgación y el intercambio de información en estos campos. Se presentaron ponencias sobre los distintos campos del lenguaje especializado, por ejemplo, edificación, ingeniería, informática, ecología, aerodinámica, etc.

El simposio se estructuró en conferencias por oradores principales, ponencias y mesas redondas. Los ponentes tuvieron oportunidad de discutir entre ellos y responder a las preguntas del público.

El CINDOC participó en este simposio con la ponencia: «El Servicio de Traducciones del CINDOC y su base de datos de Traducciones», presentada por Sofía Alvarez, Julia Zarco y Amelia de Irazazábal.

Tanto las ponencias presentadas por participantes de los dos hemisferios como las conferencias magistrales dieron lugar a un activo y provechoso intercambio de conocimientos y opiniones entre especialistas de los campos de la Terminología y la Traducción objeto de este simposio.

Se han establecido contactos para futuras colaboraciones, definiendo algunas líneas para trabajos en cooperación.

Sofía Alvarez y Julia Zarco  
CINDOC

## IV JORNADAS ESPAÑOLAS DE DOCUMENTACION AUTOMATIZADA (DOCUMAT IV)

El plazo de recepción de resúmenes de comunicaciones terminó el pasado 15 de febrero, habiéndose recibido 125 resúmenes, correspondientes a los cuatro temas de las Jornadas (Integración e Interconexión de Servicios, Gestión de la Documentación, Tecnologías de Creación y Empleo de la Información y el Profesional y el Usuario de la Documentación). Los mencionados resúmenes han sido asignados, en forma de Comunicaciones, Experiencias o en forma de «posters» a los diversos temas, en el caso de comunicaciones y experiencias y de manera global en el caso de los «posters». El número de comunicaciones ha sido 53, el de experiencias ha sido 40 y el de posters ha sido 32.

Han sido preparadas dos mesas redondas, una sobre el tema «El profesional del siglo XXI» y otra sobre el tema «Costes de los servicios de información» y así mismo tendrán lugar una serie de sesiones paralelas sobre los siguientes temas:

- Gestión de calidad.
- Acreditación de programas.
- Redes de comunicaciones.
- Presencia de prácticas en los estudios de biblioteconomía y documentación.
- Encuentro de productores y gestores de la información.
- Bibliotecas escolares.

La aceptación de los trabajos será comunicada próximamente a los interesados por la Secretaría de las IV Jornadas y el plazo de recepción de los trabajos terminará alrededor del 30 de junio.

Alfredo del Rey  
Miembro del Comité Científico de las Jornadas